21. AOUT 1961
Coordinatie (1)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 26e juli 1961 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende reglementering van de in de sektor leder gebruikte benamingen", heeft de 4e augustus 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 26 juillet 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant réglementation des dénominations employées dans le secteur du cuir", a donné le 4 août 1961 l'avis suivant :

Het ontwerp geeft alleen aanleiding tot opmerkingen betreffende de vorm.

+
+ +

In de inleiding schrijve men de Nederlandse tekst van de considerans als volgt :

"Overwegende dat het in de sektor leder noodzakelijk is de bescherming en de voorlichting van de producenten, de verdelers en de verbruikers te verzekeren;".

In de Nederlandse tekst van artikel 1 herhale men de woorden "op de handel" na de woorden "huiden of vellen en".

+
+ +

Artikel 2 leze men als volgt :

"Artikel 2.-

De benaming "leder" alsook de synoniemen en de afleidingen ervan of de vertaling ervan in een andere taal, de naam van een dier waarvan de afgestroopte huid bewerkt wordt als leder of de gebruikelijke benaming van de afgestroopte huid van zodanig dier evenals de vertaling ervan in een andere taal, alsmede de stam

.../...

van die benamingen, mogen in de handel slechts gebruikt worden om produkten aan te duiden die uitsluitend bekomen worden van de ruwe dierlijke huid door middel van een looiproces of door weking waardoor de natuurlijke struktuur der huidvezels bewaard wordt.

Dit geldt eveneens voor elke benaming waarin die benamingen, stammen en woorden voorkomen".

Het verbod de stam te gebruiken is hier blijkbaar evengoed verantwoord als in het eerste lid van hetzelfde artikel.

\+

\+ +

In artikel 3, Nederlandse tekst, schrijve men de inleidende zin als volgt :

"De onderstaande benamingen alsook hun synoniemen of afleidingen, of de vertaling ervan in een andere taal, mogen in de handel slechts gebruikt worden voor zover zij beantwoorden aan de hierna gegeven omschrijvingen :...".

Ten einde het Nederlands opschrift der indeling onder A in overeenstemming te brengen met het Franse, schrijve men : "Bepalingen betrekking hebbende op delen van al of niet gelooide huiden of vellen : ...".

.../...

Onder b croupon, leze men in fine "... verwijderd zijn" en onder c "... omvattende de schouder".

In het Franse opschrift der indeling onder B schrijve men "un procédé".

Omtrent a en b van deze tweede indeling dient te worden opgemerkt dat hetzelfde woord "box" in twee onderscheiden betekenissen wordt gebruikt, wat aanleiding kan geven tot verwarring. Enerzijds is luidens a het woord "box" voor kalfsvel gebruikt, terwijl anderzijds hetzelfde woord voor geëffende runderhuid wordt gebruikt. Wil men hetzelfde woord voor beide begrippen toelaten, dan dienen a en b te worden samengevoegd tot één geheel waarin met die dubbele betekenis wordt rekening gehouden.

Onder a zijn de woorden "(met uitsluiting van elk ander dier)" overbodig en kunnen weggelaten worden. Onder b in fine schrijve men "nerf- of vleeskant".

De huiden of vellen bedoeld onder c, d en e schijnen herkomstig van dezelfde dieren. Er dient evenwel te worden opgemerkt dat onder c uitdrukkelijk het kalfsvel begrepen is, terwijl het onder d en e niet vermeld wordt in de Nederlandse tekst maar kan begrepen worden onder de Franse benaming "peau de bovin". In de Franse tekst gebruikt men immers nu eens de benaming der diersoorten, dan weer de benaming der dieren, terwijl in de Nederlandse tekst steeds de

.../...

namen der dieren worden vermeld. Zulks kan tot onzekerheid leiden wat de draagwijdte der bepalingen betreft. Zo bijvoorbeeld zijn onder d en e,luidens de Franse tekst,ongetwijfeld de vellen van muilezels begrepen in de opsomming, terwijl ze luidens de Nederlandse tekst uitgesloten zijn. De benamingen die hier gebruikt worden, dienen op zodanige wijze te worden herzien dat een volkomen overeenstemming bekomen wordt zowel in de onderscheiden littera's van dit artikel als in de Nederlandse en Franse tekst.

Een andere opmerking omtrent c betreft de zinsnede : "... waarvan de dikte tussen een of meer honderdsten van een millimeter kan schommelen, wat de huid het karakteristiek glanzend aanzien verleent".

Wil men hier eenvoudig een minimum dikte van bedoeld vlies bepalen,dan schrijve men eenvoudig "waarvan de dikte ten minste een honderdste van een millimeter bedraagt". Wil men integendeel ook beduiden dat dit vlies ten hoogste een millimeter dikte mag hebben, dan stelle men : "waarvan de dikte ten minste een honderdste van een millimeter en ten hoogste een millimeter bedraagt".

Voorts dient hier de stof te worden vermeld waarvan de karakteristieke glans wordt bedoeld. Men schrijve derhalve : "... wat de huid het karakteristiek glanzend uitzicht van lak verleent".

Onder d, gebruikt men in de Franse tekst het woord "velours" dat in de Nederlandse tekst met "Suède" wordt weergegeven. Daar beide woorden in bedoelde betekenis worden gebruikt,leze men "Suède of velours". (In het Frans "velours ou Suède).

\+

\+ \+

.../...

In artikel 4 leze men de laatste zinsnede van het eerste lid als volgt : "... die gedeeltelijk met andere stoffen vervaardigd zijn, voor zover aan die benamingen de woorden, welke de aard van deze andere stoffen aanduiden, zijn toegevoegd".

\+

\+ \+

In artikel 5 wordt steeds het woord "huid" gebruikt, zowel waar het gaat om het afgestroopt bekleedsel van het dier als om "huiden" of "vellen" in de betekenis welke aan die woorden in artikel 1 wordt gegeven.

Vooral met het oog op de overeenstemming zouden de twee eerste leden van dit artikel erbij winnen indien ze worden gesteld als volgt :

"Artikel 5.-

De naam van een dier waarvan de afgestroopte huid als leder bewerkt of kan bewerkt worden, de vertaling van die naam in een andere taal evenals zijn stam mogen in de handel slechts gebruikt worden om producten aan te duiden welke uitsluitend van de afgestroopte huid van dat dier voortkomen.

Ingeval echter de huid of het vel van een dier wordt nagemaakt door middel van de huid of het vel van een ander dier, mag de naam van het dier waarvan de huid of het vel wordt nagemaakt, in de handel worden gebruikt zo hij wordt voorafgegaan door de naam van

.../...

het dier waarvan de bewerkte huid of het bewerkte vel voortkomt, met de woorden "namaak" of "bereid als".

\+

\+ \+

Artikel 6 wekt het vermoeden dat de benaming "peau de chamois" ook in het Nederlands wordt gebruikt, wat onjuist is. In het Nederlands gebruikt men "gemsleer" wanneer het echte leer wordt bedoeld en "zeem" of "zeemleer" voor het huishoudartikel. De juiste vertaling van "peau de chamois" in deze tekst is derhalve "zeemleer". In die benaming komt de naam van een dier niet voor en dientengevolge moet voor de Nederlandse term niet afgeweken worden van het bepaalde in artikel 5. Men moge volstaan met in de Nederlandse tekst erop te wijzen dat de afwijking alleen de Franse benaming van zeemleder betreft. Men leze derhalve dit artikel als volgt :

"<u>Artikel 6.-</u>

In afwijking van artikel 5 mag de Franse benaming "peau de chamois" in de handel der onderhoudsartikelen gebruikt worden om gesplitte huiden of vellen, gelooid met olie of formaldehyde, aan te duiden.

In afwijking van hetzelfde artikel mag de benaming "buffel" in de handel gebruikt worden om geslepen chroomgelooide rund- of paardsplitten die hoofdzakelijk als zolen voor pantoffels gebruikt worden, aan te duiden".

.../...

Wat de overeenstemming tussen de woorden "équidé" en "paard" betreft, wordt verwezen naar de reeds gemaakte opmerking omtrent het gebruik van namen van dieren en diersoorten.

\+

\+ +

In artikel 7 leze men het eerste lid in fine als volgt : "... mits aan deze benaming het woord "split" is toegevoegd ".

\+

\+ +

Voor artikel 8 geldt de opmerking die gemaakt werd bij artikel 3, B, d, omtrent het gebruik van de woorden "velours" en "Suède".

De woorden "zo deze gepaard gaan met" kunnen worden vervangen door de woorden "mits daaraan is toegevoegd".

\+

\+ +

Ten einde geen plaats open te laten voor enige twijfel omtrent de datum van het van kracht worden van het besluit, vervange men in artikel 9 de woorden "een maand" door de woorden "dertig dagen".

Le projet n'appelle que des observations de pure forme.

+

+ +

La version néerlandaise du considérant gagnerait à être rédigée comme suit :

"Overwegende dat het in de sektor leder noodzakelijk is de bescherming en de voorlichting van de producenten, de verdelers en de verbruikers te verzekeren;".

A l'article 1er, il serait préférable d'écrire : "... au commerce des peaux et cuirs, ainsi qu'au commerce des produits ... ".

+

+ +

La rédaction suivante est proposée pour l'article 2 :

"Article 2.-

La dénomination "cuir" ainsi que ses synonymes et dérivés ou leur traduction dans une autre langue, le nom d'un animal dont la dépouille est travaillée comme cuir ou l'appellation usuelle

.../...

de la dépouille d'un tel animal, de même que leur traduction dans une autre langue et la racine de ces dénominations, ne peuvent être utilisés dans le commerce que pour désigner des produits exclusivement obtenus de la peau brute animale par voie de tannage ou d'imprégnation conservant aux fibres de la peau leur structure naturelle.

Il en est de même pour toute appellation dans laquelle ces dénominations, mots ou racines interviennent".

L'interdiction d'employer les racines est manifestement tout aussi justifiée au second alinéa de l'article qu'au premier.

+

\+ +

La phrase liminaire de l'article 3 serait mieux rédigée comme suit :

"Les dénominations suivantes, de même que leurs synonymes ou dérivés ou leur traduction dans une autre langue, ne peuvent être utilisés dans le commerce que s'ils répondent aux définitions qui en sont données ci-après : ... ".

Par souci de concordance avec la version française, la version néerlandaise de l'intitulé du A devrait s'écrire comme suit : "Bepalingen betrekking hebbende op delen van al of niet gelooide huiden of vellen : ... ".

.../...

In fine du b et du c, il y a lieu, toujours dans la version néerlandaise, de lire respectivement "verwijderd zijn" et "omvattende de schouder".

Dans l'intitulé français du B, il convient d'écrire "un procédé".

Au sujet des a et b de cette subdivision, il échet d'observer que l'emploi du mot "box" dans deux acceptions différentes, visant au a une peau de veau et au b une peau de bovin égalisée, est susceptible d'engendrer la confusion. Si l'on entend autoriser l'emploi du même terme pour les deux notions, il conviendra de fusionner les deux littéras a et b en un seul texte qui tienne compte de cette double signification.

Au a, les mots "(à l'exclusion de tout autre animal)" sont superflus. Ils peuvent être omis. A la fin de la version néerlandaise du b,il faut lire "nerf- of vleeskant".

Les litteras c, d et e visent apparemment des peaux provenant des mêmes animaux. Il échet toutefois d'observer que les peaux de veau , expressément mentionnées au c, ne le sont ni au d, ni au e, encore qu'on puisse les considérer comme couvertes par la dénomination "peau de bovin" dans la version française. La version française , en effet, emploie tantôt le nom de l'espèce tantôt celui de l'animal proprement dit, alors que la version néerlandaise se sert uniquement de ce dernier. Il y a là un manque de concordance qui est de nature à faire planer le doute sur

.../...

la portée exacte des définitions. Ainsi, par exemple, le texte français de l'énumération figurant au d et au e englobe manifestement les peaux de mulets; suivant la version néerlandaise, au contraire, elles sont exclues. C'est pourquoi il est indispensable que les dénominations employées dans le projet soient revues de manière à assurer la parfaite concordance tant des divers littéras entre eux que de leurs versions française et néerlandaise.

Le c appelle une autre observation encore relative au membre de phrase "... dont l'épaisseur peut varier entre un et plusieurs centièmes de millimètre et qui lui confère l'aspect brillant caractéristique du vernis".

S'il s'agit de fixer simplement l'épaisseur minimale de la pellicule, il suffit d'écrire "...dont l'épaisseur est au moins d'un centième de millimètre". Entend-on prescrire, au surplus, que cette épaisseur ne peut excéder un millimètre, alors la rédaction suivante pourrait être adoptée : "... dont l'épaisseur est d'un centième de millimètre au moins et d'un millimètre au plus ".

En outre, il importe, de spécifier la matière au brillant caractéristique de laquelle il est fait allusion; en conséquence, il est proposé d'écrire dans la version française "... brillant caractéristique de ce qui est verni", et dans la version néerlandaise "... wat de huid het karakteristiek glanzend uitzicht van lak verleent".

.../...

Au terme "velours",employé dans le texte français du d, le texte néerlandais fait correspondre le terme "Suède". Les deux termes s'employant dans la signification que le texte leur attribue, il est préférable d'écrire "velours ou Suède" dans la version française, et "Suède of velours" dans la version néerlandaise.

\+

\+ \+

Le dernier membre de phrase de l'alinéa 1er de l'article 4 gagnerait à être rédigé comme suit : "... des produits fabriqués partiellement avec d'autres matières, pour autant que ces dénominations soient accompagnées des mots désignant la nature de ces autres matières".

\+

\+ \+

La version néerlandaise de l'article 5 emploie partout le terme "huid", tant pour désigner la dépouille que pour désigner les peaux visées à l'article 1er.

Par souci de concordance, il conviendrait de rédiger comme suit les deux premiers alinéas :

.../...

"Article 5.-

Le nom d'un animal, dont la dépouille est travaillée ou susceptible d'être travaillée comme cuir, la traduction de ce nom dans une autre langue ainsi que sa racine ne peuvent être employés dans le commerce que pour désigner des produits provenant exclusivement de la dépouille de cet animal.

Cependant, dans le cas de l'imitation de la peau d'un animal à partir de la dépouille d'un autre animal, le nom de l'animal dont la peau est imitée, peut être employé dans le commerce, s'il est précédé du nom de l'animal dont provient la peau travaillée, suivi du mot "imitation" ou "façon".

+

\+ +

L'article 6 peut faire croire que la dénomination "peau de chamois" s'emploie également en néerlandais, alors que,dans cette langue,l'on se sert du mot "gemsleer", lorsqu'il s'agit du véritable cuir de chamois, et du mot "zeem of zeemleer" pour désigner l'article de ménage . En l'espèce, la traduction exacte du terme "peau de chamois" est donc "zeemleer". Ce terme ne comportant pas le nom d'un animal, point n'est besoin de prévoir, en ce qui le concerne, une dérogation aux dispositions de l'article 5. Le texte néerlandais,dans lequel il suffira de dire que la dérogation ne vise que la seule dénomination française, peut donc être rédigé comme suit :

.../...

"Artikel 6.-

In afwijking van artikel 5 mag de Franse benaming "peau de chamois" in de handel der onderhoudsartikelen gebruikt worden om gesplitte huiden of vellen, gelooid met olie of formaldehyde, aan te duiden.

In afwijking van hetzelfde artikel mag de benaming "buffel" in de handel gebruikt worden om geslepen chroomgelooide rund- of paardsplitten die hoofdzakelijk als zolen voor pantoffels gebruikt worden, aan te duiden".

Pour ce qui est du terme français "équidé" et de son correspondant néerlandais "paard", il est renvoyé à l'observation faite ci-dessus au sujet de l'emploi du nom de l'espèce et de celui de l'animal proprement dit.

+

\+ +

Dans la version néerlandaise de l'article 7, il convient d'écrire in fine " ... mits aan deze benaming het woord "split" is toegevoegd".

+

\+ +

.../...

L'article 8 appelle la même observation que celle qui a été faite à l'article 3, B, d, au sujet de l'emploi des termes "velours" et "Suède".

Dans la version néerlandaise, il conviendrait de remplacer les mots "zo deze gepaard gaan met" par les mots "mits daaraan is toegevoegd".

\+

\+ +

Afin de fixer, sans le moindre doute, la date exacte de l'entrée en vigueur de l'arrêté, il importe de remplacer à l'article 9 les mots "un mois" par les mots "trente jours".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A.VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter,

H.BUCH, raadsheren van State,
G.HOLOYE, conseillers d'Etat,

F.VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J.LIMPENS, assessoren de la section de législation,

C.ROUSSEAUX, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.A.VRANCKX.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W.LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) C.ROUSSEAUX.

La chambre était composée de

Messieurs: conseiller d'Etat, président,

conseillers d'Etat,

assesseurs de la section de législation,

greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.A.VRANCKX.

Le rapport a été présenté par M.W.LAHAYE, auditeur général adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A.VRANCKX.